

ДОГОВІР № _____
 про навчання іноземного здобувача вищої освіти в
 Державному закладі вищої освіти «Університет менеджменту
 освіти»
 Україна, м. Київ «_____» _____ 2024 рік.
 Державний заклад вищої освіти «Університет менеджменту
 освіти» (далі – ДЗВО «УМО»), іменованій надалі –
ВИКОНАВЕЦЬ в особі ректора КИРИЧЕНКА МИКОЛИ
 ОЛЕКСІЙОВИЧА, який діє на підставі Статуту, з одного боку, і

громадянин/ка _____, іменованій надалі –
ЗАМОВНИК, з іншого боку, уклали цей договір про таке:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Виконавець бере на себе зобов'язання за рахунок коштів
 Замовника здійснити надання освітньої послуги іноземним
 громадянам та осіб без громадянства (далі – освітні послуги), а саме:
 форма навчання: _____
 освітньо-професійна програма (далі – ОПП): _____

Освітня послуга надається за місцем знаходження Виконавця
 (Україна, м. Київ, вул. Січових Стрільців, 52а).

Термін навчання з «_____» _____ 2024 р. по
 «_____» _____ 202_____ р.

1.2. Навчання Замовника, відповідно за обраною ОПП ведеться
 українською мовою.

2. ОBOB'ЯЗКИ ВИКОНАВЦЯ

2.1. Надати Замовнику освітню послугу на рівні державних
 стандартів освіти.

2.2. Забезпечити дотримання прав учасників освітнього процесу
 відповідно до вимог законодавства.

2.3. Ознайомити Замовника з його правами, обов'язками та
 правовим режимом перебування в Україні, правилами в'їзду та
 виїзду з України згідно з чинним законодавством, Правилами
 внутрішнього розпорядку ДЗВО «УМО» та з основними
 вимогами освітнього процесу.

2.4. Надавати інформаційно-консультаційну допомогу Замовнику в
 дотриманні правового режиму перебування в Україні.

2.5. Надавати компетентним органам на їх запити інформацію
 щодо перебування та навчання в Україні Замовника.

2.6. Забезпечувати навчання Замовника українською мовою
 згідно із затвердженими Вченою радою ДЗВО «УМО»
 навчальними планами та освітніми програмами.

2.7. Видати Замовнику диплом про вищу освіту встановленого
 зразка після успішного виконання у повному обсязі освітньої
 програми та складання кваліфікаційних екзаменів та/або захисту
 бакалаврської, магістерської роботи.

2.8. Виконавець не бере на себе зобов'язання щодо дотримання
 Замовником правового режиму перебування Замовника та
 членів його сім'ї в Україні.

3. ОBOB'ЯЗКИ ЗАМОВНИКА

3.1. Надати до ДЗВО «УМО» нотаріально засвідчені з
 перекладом на українську мову з консульською легалізацією такі
 документи:

- паспортний документ та його копію;
- оригінал та копію документа про освіту;
- оригінал та копію додатка до документа про освіту з переліком
 дисциплін та одержаних оцінок (балів);
- особисту анкету встановленого зразка;
- оригінал Запрошення на навчання;
- копію медичного страхового поліса України на надання

AGREEMENT № _____
 on the study of a foreign student at the State Institution of
 Higher Education "University of Educational Management"
 Ukraine, Kyiv «_____» _____ 2024 p.
 The State Institution of Higher Education "University of
 Educational Management: (SIHE "UEM"), hereinafter referred
 to as the UNIVERSITY, in the person of Rector,
 KYRYCHENKO MYKOLA acting on the basis of the Statute,
 on the one hand and

citizen of _____ hereinafter referred to as
 the APPLICANT, concluded this the Agreement on the
 following:

1. SUBJECT OF AGREEMENT

1.1. The UNIVERSITY takes the responsibility to provide
 educational services for the preparation of foreign citizens and
 stateless persons for admission to higher education institutions
 (hereinafter – study) at the expense of the APPLICANT, namely:

Form of study: _____
 Direction of study: _____

The educational service is provided at the location of the
 UNIVERSITY (Ukraine, Kyiv, Sichovikh Stritsiv, 52a).

Term of study from "_____ " _____ 2024 y. to "_____ "
 _____ 202_____ y.

1.2. Training of the APPLICANT, respectively in the chosen
 specialty in Ukrainian language.

2. THE UNIVERSITY'S RESPONSIBILITIES

2.1. Provide the APPLICANT with the educational service in
 accordance with national standards of higher education in
 Ukraine.

2.2. Enforce the rights of the participants of the educational
 process in accordance with the legislation.

2.3. To acquaint the APPLICANT with his/her rights,
 responsibilities and legal stay in Ukraine, the rules of entry and
 exit from Ukraine in accordance with applicable legislation, the
 Rules of Internal Regulations of SIHE "UEM" and the basic
 requirements of the educational process.

2.4. Provide information and consulting assistance to the
 APPLICANT in compliance with the legal stay in Ukraine.

2.5. Provide the competent authorities, at their request, with
 information on the APPLICANT'S stay and study in Ukraine.

2.6. Provide the study of the APPLICANT in Ukrainian
 language in accordance with the curricula and study programs
 approved by the Academic Council of SIHE "UEM".

2.7. Grant the APPLICANT a Diploma of completion of higher
 education of the established sample provided that the
 APPLICANT has successfully completed in full of the program
 of studying and passing of examinations or defense of
 Bachelor's/Master's Project.

2.8. The UNIVERSITY does not undertake any obligations on
 legal stay of the APPLICANT and members of his/her family in
 Ukraine.

3. THE APPLICANT'S RESPONSIBILITIES

3.1. Submit to the University the following documents notarized
 with translation into Ukrainian with consular legalization:

- Passport document and its copy.
- The original and a copy of the document on education.
- The original and a copy of the supplement to the document on
 education with a list of disciplines and received grades (points).
- Original and copy of birth certificate.
- Personal application of the established form.
- Original of Invitation for study in Ukraine.
- A copy of the medical insurance policy of Ukraine for the

екстреної медичної допомоги;
– 6 кольорових фотокарток розміром 4x3 см.
3.2. Внести плату за надання освітньої послуги у розмірі, що встановлений у п.4.1. цього Договору в зазначені у п.4.2. терміни.
3.3. Виконувати графік освітнього процесу та дотримуватися вимог навчального плану.
3.4. Дотримуватися вимог чинного законодавства України та встановлених для іноземних громадян та осіб без громадянства правил правового режиму перебування в Україні, в'їзду та виїзду з України, Статуту, Правил внутрішнього розпорядку ДЗВО «УМО» та Правил проживання в гуртожитку ДЗВО «УМО», основних вимог до освітнього процесу, наказів/розпоряджень та інших норм, що діють у **Виконавця**.
3.5. Не пізніше ніж за 5 (п'ять) робочих днів надати **Виконавшю** документи, зазначені у цьому Договорі для оформлення посвідки на тимчасове проживання в Україні та протягом 30 (тридцяти) днів з дня отримання посвідки на тимчасове проживання в Україні зробити реєстрацію місця проживання в Україні за адресою проживання.
3.6. Після закінчення навчання (відрахування) **Замовник** має у 7 (семиденний) строк знятися з реєстрації місця проживання в Україні й у 10 (десятиденний) термін виїхати за межі України, звільнивши місце в гуртожитку.
3.7. Здійснювати самостійно фінансове і організаційне забезпечення щодо своєчасного виїзду з України протягом 7 (семи) днів після зупинення (призупинення) навчання. При відмові виїзду з України **Замовник** несе правову відповідальність та фінансові витрати щодо його повернення до країни, громадянином якої він є.

4. ПЛАТА ЗА НАДАННЯ ОСВІТНЬОЇ ПОСЛУГИ ТА ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ

4.1. Вартість освітньої послуги за весь термін становить _____ гривень, вартість навчання за 1 рік становить _____ гривень
(грн.), вартість навчання за 1 семестр становить _____ гривень.

4.2. **Замовник** вносить плату за навчання не пізніше 3 (трьох) робочих днів після укладення цього Договору за весь період навчання та/або посеместрово.
4.3. Розмір оплати за надання освітньої послуги встановлюється в національній валюті України (гривнях) або гривневому еквіваленті доларів США за курсом Національного банку України на день здійснення платежу, якщо оплата здійснюється із-за кордону. При цьому **Виконавець** має право змінювати розмір плати за навчання не частіше одного разу на рік і не більше як на офіційно визначений рівень індексації в Україні за поточний календарний рік.
4.4. Витрати з переказу коштів/банківські послуги у вартість навчання не включаються і оплачуються **Замовником** окремо.
4.5. Оплата освітньої послуги вважається здійсненою належним чином у день фактичного зарахування коштів на розрахунковий рахунок **Виконавця**. **Замовник** перед здійсненням оплати зобов'язаний перевіряти банківські реквізити **Виконавця**. **Замовник**, який не уточнив платіжні реквізити **Виконавця** і вніс плату за освітню послугу на невідповідний рахунок, вважається таким, що не виконав свої зобов'язання за Договором.
4.6. У зазначену вартість освітньої послуги не входить плата за в'їзду/виїзду візу з України, легалізацію та нострифікацію документів про освіту, медичне обслуговування, страхування життя та здоров'я, проживання, дорожні витрати, проїзд по території України та за кордон в усіх випадках, у тому числі в разі примусового повернення **Замовника** до країни, громадянином якої він є, приїзд і проживання в Україні сім'ї

provision of emergency medical care.
– 6 color photos of 4x3 cm.
3.2. Pay a tuition fee for receiving educational services in the amount specified in paragraph 4.1. of this Agreement in due time of the paragraph 4.2.
3.3. Follow the schedule of the educational process and follow the requirements of the curriculum.
3.4. Comply with the requirements of current legislation of Ukraine and the rules established for foreign citizens and stateless persons concerning the legal stay in Ukraine, entry and exit from Ukraine, the Statute, Rules of Procedure of SIHE “UEM” and rules of living in SIHE “UEM” dormitory, basic requirements of educational process, orders / instructions and other norms of the UNIVERSITY.
3.5. Not later than 5 (five) working days to notify the UNIVERSITY of the documents specified in this Agreement to receive a temporary residence permit in Ukraine and within 30 (thirty) days from the date of receipt of a temporary residence permit in Ukraine to register residence in Ukraine at the address of residence.
3.6. After graduation (expel) the APPLICANT has within 7 (seven) days to deregister from the place of residence in Ukraine and leave Ukraine within 10 (ten) days, vacating a place in a dormitory.
3.7. Carry out independent financial and organizational support for timely departure from Ukraine within 7 (seven) days after the finishing/ termination (interruption) of studying. In case of refusal to leave Ukraine, the APPLICANT shall bear legal responsibility and financial costs for return to the country of his / her citizenship.

4. TUITION FEE PAYMENT TERMS AND CONDITIONS

4.1. The payment for the educational service is _____ UAH and tuition fee per 1 year is _____ UAH,
per 1 semester is _____ UAH.

4.2. The APPLICANT shall pay no later than 3 (three) working days after the conclusion of this Agreement for the entire period of studying in full (in one payment) or per one semester.
4.3. The payment for educational services will be calculated in the national currency of Ukraine (Hryvnia) or its equivalent in US Dollars based on the exchange rate of the National Bank of Ukraine on the day of payment for international transactions. The UNIVERSITY reserves the right to adjust the tuition fees once a year, but not exceeding the officially determined indexation level Ukraine for current calendar year.
4.4. Banking charges for money transfer are not included in the tuition fee and must be paid separately by the APPLICANT.
4.5. Payment for the educational service is considered to have been made properly on the day of the actual crediting of payment to the current account of the UNIVERSITY. Before making the payment, the APPLICANT is obliged to check the bank details of the UNIVERSITY. The APPLICANT, who has not specified the payment details of the UNIVERSITY and has paid for the educational service to the wrong account, is considered to have failed to fulfill his / her obligations under the Agreement.
4.6. The stated cost for the educational service does not cover the following: registration of necessary documents for legal residency, entry and exit from Ukraine, legalization and nostrification of education documents, healthcare, life and health insurance, accommodation, travel expenses, travel within Ukraine as well as abroad, including in the event of the need for the APPLICANT to return to their home country, and the arrival and

Замовника.

5. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН ЗА НЕВИКОНАННЯ АБО НЕНАЛЕЖНЕ ВИКОНАННЯ ЗОБОВ'ЯЗАНЬ

- 5.1. За невиконання або неналежне виконання зобов'язань за цим договором Сторони несуть відповідальність згідно з чинним законодавством України.
- 5.2. При несплаті вартості освітньої послуги **Замовник** до занять не допускається.
- 5.3. При порушенні **Замовником** умов Договору кошти, отримані **Виконавцем** у рахунок оплати цього Договору, залишаються у розпорядженні **Виконавця** для виконання його статутних завдань згідно з чинним законодавством.
- 5.4. Відповідальність за здійснення розрахунків за цим Договором несе **Замовник**.

6. ПРИПИНЕННЯ ДОГОВОРУ

6.1. Дія Договору припиняється:

- за згодою Сторін;
 - якщо виконання однією зі Сторін Договору своїх зобов'язань є неможливим у зв'язку з прийняттям нормативно-правових актів, що змінили умови, встановлені Договором щодо освітньої послуги, і будь-яка зі Сторін не погоджується на внесення змін до Договору;
 - у разі ліквідації юридичної особи – **Виконавця**, якщо не визначена юридична особа, що є правонаступником ліквідованої сторони;
 - у разі відрахування **Замовника** – фізичної особи з ДЗВО «УМО» відповідно до законодавства та цього Договору.
- 6.2. Відрахування **Замовника** може бути здійснене на таких підставах:
- порушення чинного законодавства України;
 - завершення навчання за освітньою програмою;
 - власне бажання;
 - переведення до іншого закладу вищої освіти;
 - невиконання індивідуального навчального плану та навчальних програм;
 - порушення умов Договору, укладеного між ДЗВО «УМО» та особою, яка оплачує навчання;
 - порушення Правил внутрішнього розпорядку ДЗВО «УМО» та Правил проживання в гуртожитку ДЗВО «УМО»;
 - стан здоров'я.
- 6.3. У випадку відрахування **Замовника** за порушення умов цього Договору кошти, отримані **Виконавцем** в рахунок оплати за надання освітньої послуги, не повертаються.
- 6.4. У разі відрахування **Замовника** за власним бажанням кошти, що були внесені **Замовником** як плата за навчання, повертаються йому в обсязі оплати частини послуги, не наданої на дату розірвання цього Договору.

7. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

- 7.1. Сторони виконують свої зобов'язання, обумовлені цим Договором, та зобов'язуються поважати інтереси одна одної.
- 7.2. Сторони не мають права передавати третій Стороні свої права та зобов'язання за цим Договором без письмової згоди на те іншої Сторони.
- 7.3. Сторони повинні вжити усіх заходів щодо врегулювання будь-яких розбіжностей і суперечок, пов'язаних з цим Договором, шляхом переговорів.
- 7.4. У випадку неможливості вирішення суперечок шляхом переговорів питання підлягає розгляду в судовому порядку відповідно до чинного законодавства України.
- 7.5. Сторони домовилися, що строк позовної давності по стягненню заборгованості, нарахуванню та стягненню штрафних

residence of the **APPLICANT'S** family in Ukraine.

5. LIABILITY OF THE PARTIES FOR FAILURE TO PERFORM OR IMPROPER PERFORMANCE OF OBLIGATIONS

- 5.1. The Parties shall be liable for failure to perform or improper performance of their obligations as stipulated by the current legislation of Ukraine.
- 5.2. In case of non-payment of the cost of educational services, the **APPLICANT** is not allowed to attend classes.
- 5.3. In case of violation by the **APPLICANT** of the terms of the Agreement, the funds received by the **UNIVERSITY** for the payment of this Agreement shall remain at the disposal of the **UNIVERSITY** for the performance of its statutory tasks in accordance with applicable legislation.
- 5.4. The **APPLICANT** is responsible for making payments under this Agreement.

6. CANCELLATION / WITHDRAWAL/ TERMINATION OF AGREEMENT

6.1. The Agreement is terminated:

- with the consent of the Parties;
 - if any Party of the Agreement cannot fulfill its obligations due to adoption of regulations that have changed the terms and conditions, set by the Agreement on educational service and disagreement of either Party to amend the Agreement;
 - in case of liquidation of a legal entity, that is the **APPLICANT** or the **UNIVERSITY**, if their successor is not appointed;
 - in case of expel of the **APPLICANT** – a private individual from an educational institution in accordance with the legislation and this Agreement.
- 6.2. Expel of the **APPLICANT** can be carried out on the following grounds:
- violation of current legislation of Ukraine;
 - completion of the educational program;
 - his / her own will;
 - transfer to another educational institution;
 - non-fulfillment of individual curriculum and study programs;
 - violation of the terms of the Agreement concluded between SIHE "UEM" and the person who pays for studying;
 - violation of the Rules of Procedure of SIHE "UEM" or the Rules of living in the dormitory of SIHE "UEM";
 - health status.
- 6.3. In case of expel of the **APPLICANT**, the funds received by the **UNIVERSITY** for the payment of this Agreement shall not be refunded.
- 6.4. In case of expel of the **APPLICANT** at own will partial tuition fees shall be refunded **APPLICANT** for the period of your non-completion of study.

7. FINAL PROVISIONS

- 7.1. The Parties fulfill their contractual obligations of the Agreement and undertake to respect each other's interests.
- 7.2. The Parties may not transfer their contractual rights and obligations to a third Party without written consent of another party.
- 7.3. The Parties shall take all measures to resolve any conflicts and disputes related to this Agreement by means of negotiations.
- 7.4. In case of impossibility to resolve disputes through negotiations, the issue shall be considered in court in accordance with the current legislation of Ukraine.
- 7.5. The Parties have agreed that the period of limitation for debt collection, extra charges and collection of penalties under this

санкцій за даним Договором складає п'ять років.

7.6. Договір вступає в силу з моменту його підписання і діє до дати відрахування **Замовника**, зазначеної в наказі ректора про відрахування та видачу **Замовнику** диплома про вищу освіту.

7.7. Усі зміни та доповнення до цього Договору дійсні лише в тому випадку, якщо вони викладені у письмовій формі та підписані кожною зі Сторін.

7.8. Цей Договір укладено та підписано у м. Києві у двох примірниках українською та англійською мовами і зберігається у кожній із Сторін. Обидва примірники мають однакову юридичну силу. У разі наявності в договорі будь-яких розбіжностей перевагу має текст українською мовою.

8. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ І БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ СТОРІН

ВИКОНАВЕЦЬ

Державний заклад вищої освіти «Університет менеджменту освіти».

Юридична адреса: Україна, м. Київ, вул. Січових Стрільців, 52а.

Поштова адреса: 04053, м. Київ, вул. Січових Стрільців 52а.

Отримувач коштів: Державний заклад вищої освіти «Університет менеджменту освіти».

Банківські реквізити: UA 458201720313251001201018507

в ДКСУ у м. Києві МФО 820172;

КОД ЄДРПОУ 35830447

Призначення платежу: за навчання в ДЗВО «УМО».

Бухгалтерія, тел.: +38(044) 481-38-07

Фінансово-економічний відділ: +38(044) 481-38-11

ЗАМОВНИК

Адреса: _____

Паспорт: _____

Тел.: _____

E-mail: _____

ПІДПИСИ СТОРІН / SIGNATURES OF THE PARTIES

Ректор/RECTOR _____ М. Кириченко

Головний бухгалтер/CHIEF ACCOUNTANT

Директор ЦМСО/DIRECTOR CICE

_____ С. Грицай

« _____ » _____ 2024 р.

М.П./ P.S.

Договір отримав _____

_____ (дата, ім'я та прізвище, підпис)

Agreement is five years.

7.6. This Agreement comes into force upon its signing by the parties and is valid until the date of expel of the **APPLICANT**, specified in the rector's order on expel and issuance to the **APPLICANT** of the Diploma of higher education of the University.

7.7. All changes or additions to this Agreement are valid only if they are made in writing and signed by the Parties.

7.8. This Agreement is concluded and signed in Kyiv in two copies in Ukrainian and English, which is kept by each of the Parties. Both copies have the same legal force. In case of any discrepancies in the Agreement, the text in the Ukrainian language shall prevail.

8. THE LEGAL/REGISTERED ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES

The UNIVERSITY

State Institution of Higher Education "University of Educational Management".

Registered address: Ukraine, Kyiv, Sichovikh Striltsiv Str. 52a.

Post address: 04053, Kyiv, Sichovikh Striltsiv Str., 52a.

Beneficiary: State Institution of Higher Education "University of Educational Management".

Bank Details:

UA 458201720313251001201018507

ДКСУ in Kyiv МФО 820172

Code ЄДРПОУ 35830447

Purpose of payment: for studying at SIHE "UEM"

Phone: Accounting Department: +38(044) 481-38-07;

Finance-Economical Department: +38(044) 481-38-11

APPLICANT

Address: _____

Passport: _____

Phone: _____

E-mail: _____

APPLICANT _____

“ _____ ” _____ 2024 p.